

L'adquirent i transferidor sol·liciten la transferència de quota desvinculada de l'explotació per actualitzar-la a la base de dades i exposen que:

Coneixen les condicions i les limitacions que estableix aquest Reial decret sobre la transferència de quota desvinculada de l'explotació entre ramaders de diferents comunitats autònomes.

Coneixen i donen la seva conformitat perquè les dades personals contingudes a la sol·licitud siguin incloses en fitxers automatitzats i utilitzades d'acord amb el que preveu la Llei orgànica 15/1999, de 13 de desembre, de protecció de dades de caràcter personal.

Els lliuraments certificats pel comprador i, si s'escau, les vendes directes declarades, sempre que no superin la quota del transferidor, es consideren quantitat disponible per aquest a l'efecte de liquidació de la taxa suplementària del període.

## ANNEX IX

### Cessió temporal de quota

Identificació dels titulars, cedent i cessionari

Cognoms i nom o raó social

NIF/CIF

Data de naixement

Domicili

Codi postal

Localitat

Província

Identificació de les explotacions, origen i destinació

Nom

Codis d'identificació

Adreça

Localització

Província

Quantitat de quota assignada per a lliurament a compradors (kg).

Contingut en matèria grassa de la quota esmentada (%).

Quantitat de quota per a lliurament a compradors objecte de cessió temporal (kg).

Quantitat de quota assignada per a vendes directes (kg).

Quantitat de quota per a vendes directes objecte de cessió temporal (kg).

Comercialització de llet i productes lactis del cedent en la data de la sol·licitud.

Les quantitats que tot seguit s'especifiquen han de coincidir amb els certificats estesos pels compradors i, si s'escau, amb la declaració del cedent per a les vendes directes. S'ha d'especificar la llet o equivalent llet comercialitzada pel cedent en el període en curs fins a la data de la sol·licitud. Ha de quedar clar que per període en curs s'entén el període en el qual la cessió entra en vigor.

L'adquirent o cessionari i el cedent sol·liciten l'autorització de la cessió temporal de quotes damunt assenyalades, per al període de 12 mesos de taxa suplementària, i exposen que:

Coneixen les condicions i les limitacions que estableix aquest Reial decret sobre la cessió temporal de quotes.

Coneixen i donen la seva conformitat perquè les dades personals contingudes a la sol·licitud siguin incloses en fitxers automatitzats i utilitzades d'acord amb el que preveu la Llei orgànica 15/1999, de 13 de desembre, de protecció de dades de caràcter personal.

## ANNEX X

### Transvasaments de quota

Identificació del sol·licitant.

Cognoms i nom o raó social

NIF/CIF

Data de naixement

Domicili

Codi postal

Localitat

Província

Identificació de l'explotació.

Nom

Codi d'identificació

Adreça

Codi postal

Localitat

Localització

Província

Caràcter del transvasament: temporal (per a quin període) o definitiu (a partir de quin període).

Motivació del transvasament.

Direcció del transvasament.

Quantitat a transvasar: s'ha d'indicar si és de la totalitat de la quota assignada per a cada naturalesa (VI o VD), o la quantitat expressada en kg, en el cas que es transvasi només part de la quota assignada per a cada naturalesa (VI o VD).

Quota per a lliurament a compradors anterior al transvasament.

Quota per a vendes directes anterior al transvasament.

Quota per a lliurament a compradors després del transvasament.

Quota per a vendes directes després del transvasament.

El sol·licitant exposa que:

Coneix les condicions i les limitacions que estableix aquest Reial decret sobre el transvasament de quotes.

Coneix i dona la seva conformitat perquè les dades personals contingudes a la sol·licitud siguin incloses en fitxers automatitzats i utilitzades d'acord amb el que preveu la Llei orgànica 15/1999, de 13 de desembre, de protecció de dades de caràcter personal.

## MINISTERI DE LA PRESIDÈNCIA

**6047** *CORRECCIÓ d'errades al Reial decret 99/2003, de 24 de gener, pel qual es modifica el Reglament sobre notificació de substàncies noves i classificació, envasament i etiquetatge de substàncies perilloses, aprovat pel Reial decret 363/1995, de 10 de març. («BOE» 73, de 26-3-2003.)*

Havent observat errades al Reial decret 99/2003, de 24 de gener, pel qual es modifica el Reglament sobre notificació de substàncies noves i classificació, envasament i etiquetatge de substàncies perilloses, aprovat pel

Reial decret 363/1995, de 10 de març, publicat en el «Butlletí Oficial de l'Estat» número 30, de 4 de febrer de 2003, i en el suplement en català número 6, d'1 de març de 2003, es procedeix a fer-ne les rectificacions oportunes referides a la versió en llengua catalana:

A la pàgina 1325, segona columna, al primer paràgraf del preàmbul, on diu: «...Directiva 91/155/CEE de la Comissió, modificada...», ha de dir: «...Directiva 91/155/CEE de la Comissió, de 5 de març de 1991, modificada...».

A la pàgina 1325, segona columna, se substitueix el segon paràgraf del preàmbul pel següent: «Recentment s'ha publicat la Directiva 2001/58/CE de la Comissió, de 27 de juliol de 2001, que modifica per segona vegada la Directiva 91/155/CEE, per la qual es defineixen i es fixen les modalitats del sistema d'informació específica respecte dels preparats perillosos, i en la qual s'estableix una nova guia per a l'elaboració de les fitxes de dades de seguretat. La seva aplicació permet millorar els criteris tècnics que han de fer servir els responsables de la comercialització d'una substància química per elaborar les fitxes esmentades.»

A la pàgina 1326, primera columna, després del tercer paràgraf del preàmbul, hi ha d'aparèixer un quart paràgraf amb la redacció següent: «En l'elaboració d'aquest Reial decret s'han escoltat els sectors afectats.»

A la pàgina 1326, primera columna, a la fórmula de promulgació, on diu: «...de Ciència i Tecnologia, escoltats els sectors afectats, d'acord amb el Consell d'Estat...», ha de dir: «...de Ciència i Tecnologia, d'acord amb el Consell d'Estat...».

A la pàgina 1326, primera columna, a l'apartat 2 de l'article únic, ha de dir: «El text de l'annex XI del Reglament sobre notificació de substàncies noves, classificació, evasament i etiquetatge de substàncies perilloses se substitueix pel text de l'annex d'aquest Reial decret.»

## MINISTERI DE SANITAT I CONSUM

**6049** *CORRECCIÓ de errades a l'Ordre SCO/249/2003, de 5 de febrer, per la qual es modifiquen els annexos del Reial decret 1599/1997, de 17 d'octubre, sobre productes cosmètics.* («BOE» 73, de 26-3-2003.)

Havent observat errades a l'Ordre SCO/249/2003, de 5 de febrer, per la qual es modifiquen els annexos del Reial decret 1599/1997, de 17 d'octubre, sobre productes cosmètics, publicada en el «Butlletí Oficial de l'Estat» número 39, de 14 de febrer de 2003, i en el suplement en català número 6, d'1 de març de 2003, es procedeix a fer-ne les rectificacions oportunes referides a la versió en llengua catalana:

A la segona part de l'annex III, pàgina 1492, número d'ordre 62, columna (B), on diu: «Musketone», ha de dir: «Musk ketone».

A la mateixa pàgina, primera part de l'annex VII, número d'ordre 26, columna (b), on diu: «Dimethicoldiehybenzal malonate», ha de dir: «Dimethicodiethylbenzal malonate».

## MINISTERI D'AFERS EXTERIORS

**6134** *TRACTAT d'extradició entre el Regne d'Espanya i la República de l'Índia, fet a Madrid el 20 de juny de 2002.* («BOE» 74, de 27-3-2003.)

### TRACTAT D'EXTRADICIÓ ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA DE L'ÍNDIA

El Regne d'Espanya i la República de l'Índia, d'ara endavant anomenats els estats contractants,

Amb la voluntat de fer més eficaç la cooperació entre els dos països en l'esfera de la prevenció i de la repressió de la delinqüència, especialment pel que fa a la delinqüència organitzada i al terrorisme, mitjançant la concertació d'un tractat d'extradició,

Han convingut:

#### ARTICLE 1

##### Obligació de concedir l'extradició

1. Cada Estat contractant acorda concedir a l'altre l'extradició, en les circumstàncies i d'acord amb les condicions establertes en aquest Tractat, de les persones que, estant acusades o havent estat condemnades per un delictes que doni lloc a l'extradició, segons el que estableix l'article 2, comès en el territori d'un Estat, estiguin en el territori de l'altre Estat.

2. També s'ha de concedir l'extradició respecte d'un delictes que doni lloc a l'extradició d'acord amb l'article 2, comès fora del territori de l'Estat requeridor però respecte del qual aquest tingui jurisdicció, si l'Estat requerit, en circumstàncies anàlogues, tindria jurisdicció sobre aquest delictes. En aquests casos, l'Estat requerit ha de tenir en compte totes les circumstàncies, inclosa la gravetat del delictes.

#### ARTICLE 2

##### Delictes que donen lloc a l'extradició

1. S'ha de concedir l'extradició respecte als delictes que les lleis de l'Estat requeridor i de l'Estat requerit castiguen amb pena privativa de llibertat de com a mínim un any de durada o bé amb una pena més greu. Quan s'ha dictat una condemna a una pena de presó en el territori de l'Estat requeridor, la sanció imposada ha de tenir una durada mínima de sis mesos.

2. Si la sol·licitud d'extradició es refereix a diversos delictes diferents castigats, cada un d'ells, per la llei de l'Estat requeridor i per la llei de l'Estat requerit amb pena privativa de llibertat, però alguns d'aquests delictes no compleixen el requisit relatiu a la durada de la pena, l'Estat requerit també té la facultat de concedir l'extradició per aquests últims.

#### ARTICLE 3

##### Delictes polítics

1. Es pot denegar l'extradició si el delictes pel qual se sol·licita és de caràcter polític.